

La iglesia de San Millán en la ciudad de Segovia, conquistada a los musulmanes por el rey Alfonso VI de Castilla y de León en 1079, debió de ser construida entre los años 1106 y 1114 coincidiendo con el fugaz matrimonio entre la reina Urraca de Castilla y de León y el rey Alfonso I de Aragón y de Pamplona; soberanos ambos que lo fueron por derecho propio y no como monarcas consortes. Así se entendería mejor que el aspecto de este templo recuerde el de la catedral de Jaca (Huesca) como han apuntado diferentes autores. Pocos años después de la construcción de la iglesia de San Millán de Segovia también en Zaragoza se inició un proyecto de catedral extra-muros de características y dimensiones parecidas a las de la iglesia segoviana y del que sólo se llegaron a implantar los cimientos de la cabecera triabsidal.

La techumbre, sin embargo, fue tallada por artistas musulmanes (ya fueran mudéjares de Segovia o andalusíes procedentes de otro lugar de la Península Ibérica) diferentes a los que esculpieron los capiteles de caliza de la iglesia de San Millán. Estos artistas musulmanes utilizaban el vocabulario formal propio del arte del primer período taifal.

Los dos monumentos más interesantes de este período son los restos de Maleján-Borja (Zaragoza) –conocidos solamente por fotografías antiguas– y del palacio de la Aljafería de Zaragoza. Expondremos las principales características de ambos monumentos aragoneses y sus concomitancias con la techumbre de la iglesia de San Millán, así como los elementos únicos de la armadura castellana, puesto que aunque existen lógicas semejanzas formales entre la techumbre de San Millán y los monumentos islámicos ligeramente anteriores o contemporáneos, no cabe duda de que el alfarje de la iglesia segoviana fue labrado por un taller autónomo de los de Zaragoza y dotado de una personalidad artística propia.

## ■ SÁBADO, 16 DE OCTUBRE

**11.00 h. Visita guiada al Monasterio San Antonio el Real.** Máx. 40 personas.

**Alberto García Gil.** Arquitecto restaurador del Monasterio San Antonio el Real.

El conocimiento de la compleja arquitectura de un monasterio tropieza con la dificultad de la clausura que obliga a delimitar la visita a determinados espacios. También por eso, el cúmulo de significados contenidos en el Monasterio de San Antonio el Real densifica la información y hace que una primera visita sea siempre incompleta.

Con estas premisas, se tratará de aproximar a la arquitectura y a su carácter de testigo de una historia particularmente importante para la Ciudad de Segovia, en que Enrique IV pretendió crear un hito cultural e industrial y su hermana Isabel inició, conflictivamente, una nueva era. El Rey, buscando el amparo de San Francisco para el monasterio que cuidaría de su tumba, luego frustrada; la Reina, cobijada en Santa Clara para la manifestación de un tiempo distinto y designándolo para su sepultura provisional. Cúmulo de noticias y dramas cuya huella sobre los muros da todo su sentido a la arquitectura.

Descripciones y materiales gráficos complementarán el recorrido por las zonas liberadas y cuidadas por la Comunidad de Clarisas para la visita. Excepcionalmente, podrá visitarse el Panteón Real inacabado y se conocerá la actualidad del proceso de conservación del monumento.

**21.00 h. Amina Alaoui. ARCO IRIS 2010.**

Concierto patrocinado por Casa Árabe.

San Juan de los Caballeros.

Entrada libre hasta completar aforo.

“Arco Iris no trata de reconstituir el pasado, ni reproducir un estilo definido ya escuchado. Trata de tejer un diálogo musical que intenta aliar y hermanar los sonidos del Flamenco, del Fado y del Andalusí. Asimismo, se encuentran por primera vez, el laúd andalusí, la guitarra flamenca y el mandolín fadista. Los músicos entretejen los sonidos en toda complicidad, sinergia y empatía, acorde con el canto para alcanzar a lo que se llama comúnmente en el Fado: “entendimiento”. La obra poética celebra los idiomas históricos de la Península Ibérica: el español, el portugués y el árabe. Los textos personales son un homenaje a los que soñé, escuché, leí y crucé. El canto de una sola voz federa este “todo”, trascendiendo las fronteras. Disco y concierto son colores y apertura de espíritu.” Amina Alaoui

## ■ DOMINGO, 17 DE OCTUBRE

**20.00 h. Cine. Cuscús, película de Abdellatif Kechiche (Francia, 2007)**

Duración: 151 minutos. Género: Drama.

Patrocinado por Casa Árabe.

Sala Caja Segovia. (Calle Carmen, 2)

Entrada libre hasta completar aforo.

\*\* Turismo de Segovia no se responsabiliza de los cambios que pueda sufrir la programación por causas ajenas a su competencia.

## INSCRIPCIONES

Las personas inscritas en el curso recibirán un **certificado de asistencia** que será validado por **1 crédito de libre configuración por IE Universidad y UVA.** (Ver condiciones).

Cuota de matrícula: 50,00 €

Plazo de presentación de matrícula: 11 de octubre.

Duración del curso: 10 horas.

La inscripción incluye la reserva de plaza en las ponencias y visitas guiadas.

Las plazas vacantes en las ponencias serán de entrada libre hasta completar el aforo.

En aquellos casos que las visitas guiadas no se completasen por personas matriculadas, se ofertarían al público al precio de 5,00 € (tarifa única). Plazas limitadas. Punto de adquisición: Central de Reservas de Segovia (Tel. 921 46 67 21).

La matrícula se hará efectiva mediante una transferencia bancaria a la cuenta de Caja Segovia: **2069 0023 24 0000108626** (Titular: Gestión y Calidad Turística Ciudad de Segovia, S.A.U.). El resguardo de dicha transferencia, junto con la fotocopia del DNI y datos de contacto deberán entregarse antes de las 15.00 horas del día 11 de octubre en la Concejalía de Turismo (C/Judería Vieja, 12 – 2ª Planta, en el departamento de Comunicación). Para más información contactar a través de mail: [comunicacion@turismodesegovia.com](mailto:comunicacion@turismodesegovia.com) o teléfono: **921 46 03 54**.

CONDICIONES DE CONVALIDACIÓN DE CRÉDITOS.

\* La Universidad de Valladolid en la Facultad de CC.Sociales y Jurídicas de la Comunicación y la Escuela Universitaria de Magisterio “Ntra. Sra. de la Fuencisla”, certifica a sus alumnos inscritos y asistentes a las ponencias y visitas de la Semana de la Cultura Árabe con **1 crédito de libre configuración.** (Estudios de Magisterio, Turismo, RR.LL., Administración y Dirección de Empresas, Derecho, Publicidad y RR.PP).

\* **IE Universidad** certifica a sus alumnos inscritos y asistentes a las ponencias y visitas de la Semana de la Cultura Árabe con **1 crédito de libre configuración.**

SEMANA DE LA CULTURA

Árabe

EN SEGOVIA

Del 13 al 17 de octubre de 2010



Llave islámica. Siglo XIV. Museo de Segovia

## MIÉRCOLES, 13 DE OCTUBRE

### La Alhóndiga

#### 19.30 h. Pedro Arahuetes García.

Alcalde de Segovia.

#### Gema Martín Muñoz.

Directora General de Casa Árabe.

#### Inauguración.

#### 20.00 h. La Alhóndiga. Conferencia.

#### José Antonio Ruiz Hernando.

Cronista Oficial de Segovia y Director de la Real Academia de Historia y Arte de San Quirce.

### La huella islámica en Segovia.

Su ponencia nos acercará a los primeros testimonios físicos de la cultura islámica, en el plano de la arquitectura: a través de las soluciones constructivas de las bóvedas de nervios cruzados, la fábrica de los edificios y las formas como el arco de herradura. También se hará un recorrido por los alfarjes desde el de la Iglesia de San Millán hasta los del siglo XV. En el plano decorativo se hará un recorrido por las pinturas, el tratamiento de los zócalos de las viviendas y el esgrafiado.

## JUEVES, 14 DE OCTUBRE

#### 20.00 h. La Alhóndiga. Conferencia.

#### Alonso Zamora Canellada.

Director del Museo de Segovia.

### Las murallas islámicas de Segovia.

Cada día se van conociendo mejor los aparejos de las fortificaciones construidas en el entorno islámico antiguo,

desde el siglo VIII en adelante. En los últimos años, en efecto, han visto la luz bastantes publicaciones que revisan los antiguos datos, las fuentes y los varios ambientes en los que esas construcciones se levantaron, hasta el punto de que ya se han establecido algunas seriaciones cronológicas, así como diversas caracterizaciones morfológicas sobre los restos. Es lo que ocurre con el caso segoviano, situado en zonas en las que “la despoblación” ha sido descrita y aceptada como estado general, para los siglos siguientes a la llegada del Islam. De hecho, entre comienzos del siglo VIII y la toma de Toledo, en 1086, existe aún un enorme vacío de conocimientos, que apenas se ha empezado a llenar recientemente.

Por lo que respecta a nuestros trabajos, entendemos que pueden individualizarse dos tipos de construcciones, representados en las defensas de Segovia y de la provincia. Trataremos sobre algunas hipótesis para esos siglos, apoyándonos en los pocos datos existentes, a partir de la Toponimia, de las excavaciones y de los diversos restos, -o de sus ausencias-, incidiendo en un panorama que, a buen seguro, ha de cambiar drásticamente en los próximos años.

## VIERNES, 15 DE OCTUBRE

#### 17.00 h. Visita guiada por la antigua morería segoviana y al alfarje de San Millán.

#### Valero Herrera Ontañón e Isabel Álvarez.

Máx. 40 personas (El grupo se dividirá en 2 ó 3 para visitar el alfarje)

Duración: hora y media.

La techumbre de San Millán, según las investigaciones de los autores, fue colocada en el siglo XII. El taller que la realizó debió llegar desde Zaragoza pues su forma de trabajar y tallar la madera era similar a la empleada en la talla de piedra del palacio islámico de la Aljafería, que a su vez era similar a la techumbre del palacio califal de

Medina Azahara de Córdoba. Los techos de ambos palacios han desaparecido.

Curiosidades o anécdotas de la techumbre segoviana pueden contarse muchas. Por ejemplo, conserva más de cuarenta tablas talladas con escritura árabe cúfica en las que se alaba a Dios (o Alá). En la gran mezquita de Córdoba solamente se conserva una tabla con esta escritura.

Así mismo, restos similares son escasísimos en la zona del Norte de África y Estambul, lo que hace aún más apreciable la techumbre de San Millán.

Todas las piezas que ahora vemos en “color madera”, estaban talladas y pintadas. Sus colores eran: amarillo brillante con nervios en rojo en los motivos tallados; en el fondo, no tallado, se aplicaba el color negro y todas las zonas talladas y policromadas, se cerraban con un motivo de perlas de color blanco sobre fondo rojo. La pintura que se aplicaban era muy efectista pues producía mucho color y brillo, pero era también muy tóxica en su aplicación.

En la visita a realizar se explicará la teoría de los autores sobre la posición de las tablas, su combinación y apoyo en las vigas de la techumbre, la forma en que éstas descansaban en los canes y modillones y las reglas que conocemos sobre la combinación y colocación de las piezas.

#### 19.00 h. La Alhóndiga. Conferencia.

#### Javier Jiménez Gadea.

Conservador del Museo de Ávila

### Los mudéjares de Ávila: documentación y registro arqueológico.

La realidad islámica abulense (mudéjar y morisca) ha sido en general una desconocida hasta que en los años 90 del siglo pasado se comienza su estudio serio y riguroso con la obra de Serafín de Tapia La comunidad morisca de Ávila. Posteriormente, excavaciones arqueológicas llevadas a cabo entre los años 1999 y

2003 pusieron al descubierto el cementerio islámico de la ciudad, extramuros y a orillas del Adaja, sin duda la necrópolis islámica (almacabra) más grande conocida y excavada en la Península Ibérica.

En paralelo, se han ido descubriendo, estudiando y publicando diversas inscripciones árabes, la mayoría funerarias, que atestiguan la fe islámica de esta población.

Como consecuencia de todo este importante y novedoso aporte de información, y ante la necesidad de ordenar y sistematizar su estudio y ponerlo en relación con otros datos provenientes tanto de la documentación escrita como del registro arqueológico, se formó en el año 2009 un Grupo de Investigación formado por Ana Echevarría (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Serafín de Tapia (Universidad de Salamanca), Olatz Villanueva (Universidad de Valladolid) y Javier Jiménez Gadea (Museo de Ávila), quienes desde los distintos ángulos de sus especialidades (mudejarismo castellano, moriscología, arqueología medieval, epigrafía...) desarrollan un proyecto de investigación tendente al conocimiento histórico integral de la realidad islámica abulense, en el marco de los siglos bajomedievales y del primer siglo de la Edad Moderna.

En la conferencia se darán a conocer estos restos islámicos y especialmente las nuevas técnicas de trabajo que desde la arqueología nos permiten documentar y profundizar en su estudio.

Pausa de 15 min.

#### 20.15 h. La Alhóndiga. Conferencia.

#### Bernabé Cabañero Subiza.

Universidad de Zaragoza.

### La techumbre de la iglesia de San Millán de Segovia en el contexto del arte islámico del siglo XI

